Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedzieli do nich: Nie wprowadzajcie tutaj jeńców, bo JAHWE obarczy nas za to winą. Czy zamierzacie dodawać (jeszcze to) do naszego grzechu i do naszej winy? Bo i tak nasza wina jest wielka i żar gniewu (płonie) nad Izraelem! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedzieli do nich: Nie wprowadzajcie tutaj jeńców, by JAHWE nie obarczył nas za to winą! Czy chcecie dodawać coś jeszcze do naszego grzechu i winy? Nasza wina już jest wielka i już zawisł nad Izraelem srogi gniew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli do nich: Nie wprowadzajcie tutaj tych jeńców, gdyż będzie to grzechem wobec JAHWE, którym zamierzacie nas *obciążyć*, dołączając go do naszych występków. Wielki bowiem jest nasz grzech i zapalczywość gniewu *ciąży* nad Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli do nich: Nie wodźcie tu tych więźniów; bo grzech przeciwko Panu na nas myślicie przywieść, przyczyniając do grzechów naszych, i do występków naszych: bo wielki jest grzech nasz, i gniew popędliwości nad Izraelem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekli im: Nie wwiedziecie tu więźniów, abyśmy nie zgrzeszyli JAHWE. Czemu chcecie przydawać do grzechów naszych i do starych występków przyczyniać? Bo wielki grzech jest i gniew zapalczywości PANSKIEJ wisi nad Izraelem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekli im: Nie wprowadzajcie tutaj jeńców, będziemy bowiem winni wobec Pana; czy zamierzacie powiększyć nasze winy i grzechy? Wina nasza bowiem i tak jest wielka, a zapalczywość gniewu Pańskiego [spadnie] na Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli do nich: Nie wprowadzajcie tutaj jeńców, gdyż obwini nas to przed Panem. Czy zamierzacie dodać jeszcze coś do naszego grzechu i do naszej winy? Wszak i tak wielka jest nasza wina i gniew Pana rozpalił się nad Izraelem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedzieli do nich: Nie sprowadzajcie tu jeńców, ponieważ w ten sposób staniemy się winni wobec JAHWE. Chcecie pomnożyć nasze grzechy i nasze winy? Przecież nasze winy są liczne i gniew rozpalił się nad Izraelem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedzieli do żołnierzy: „Nie wprowadzajcie tutaj jeńców, bo w ten sposób będziemy winni wobec JAHWE i jeszcze bardziej powiększymy nasze winy i grzechy. Nasza wina i bez tego jest wielka, a płonący gniew Boga ciąży nad Izraelem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekli do nich: - Nie wprowadzajcie tu jeńców, gdyż będzie to przestępstwem wobec Jahwe, którym zamierzacie nas obciążyć, dołączając je do naszych grzechów i występków. Ciężkie są bowiem winy nasze i groźba gniewu Jahwe wisi nad Izraelem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказали їм: Не вводьте сюди до нас полон, бо ви кажете, щоб ми згрішили проти Господа, додали до наших гріхів і до беззаконня, бо наш гріх великий і над Ізраїлем гнів господньої люті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i do nich powiedzieli: Nie prowadzajcie więźniów; bo oto odpowiecie za grzech WIEKUISTEMU, dodając go do naszych grzechów oraz do naszych występków; gdyż wielki jest nasz grzech i żar gniewu nad Israelem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekli do nich: ”Nie przyprowadzajcie tu jeńców, gdyż obciąży to nas winą wobec JAHWE. Zamyślacie dodać do naszych grzechów i do naszej winy, gdyż ciąży na nas wielka wina i płonie gniew przeciwko Izraelowi”. |